

18.1 ὅθεν καὶ ταύτης τῆς ἀπορίας λύσις· διὰ τί ποτε, μᾶλλον ὄντων εὐόσμων τῶν θερμῶν τόπων, οὐχ ἅπαντα ἐν ἅπασι τοῖς θερμοῖς, τὰ εὖοσμα δ' ἔτι μᾶλλον; διὰ τί ποτε τὰ μὲν παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄοσμα, παρὰ τούτοις εὖοσμα (καθάπερ κάλαμος καὶ σχοῖνος ἐν Συρίᾳ)· τὰ δὲ παρὰ τοῖς ἄλλοις εὖοσμα, παρ' ἐκείνοις οὐδὲν μᾶλλον (ὡς δέ τινες φασι, καὶ ἤττον); καίτοι κατὰ λόγον καὶ ταῦτα μᾶλλον. ὑπὸ γὰρ τὴν λεχθεῖσαν αἰτίαν ἅπαντα ταῦτ' ἐστίν· ἢ γὰρ ἀνωμαλία τοῦ ἀέρος καὶ τῆς τροφῆς, ἐτέρων ὄντων τῶν εἰδῶν, ἄλλη πρὸς ἄλλους ἀρμόττει.

18,1 そこから次のような疑問が解消する。暑い地域にはより多くの芳香があるというのに、すべての植物の芳香が暑い気候で生じるのではないのはなぜか、また、シリアのアシヤイグサのように、ほかの場所では無臭であるものが、そうした地域では芳香をなすのはなぜか、ほかの場所で芳香を放つものが、そうした場所で必ずしもいっそうの芳香を出すわけではなく、一部の報告によればむしろ減じているのはなぜか。論理的には、そうした植物はいっそうの芳香を出すのでなければならぬだろう。そうした事象は、先に述べた原因によるものだからである。けれども、空気の状態や栄養分が例外的である場合、植物の様相も異なり、別様の環境に別様のかたちで適応するのである。

18.2 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ αὐτῆς τῆς Συρίας βραχὺς τις τόπος καὶ τοῦ καλάμου καὶ τοῦ σχοίνου (καὶ πάλιν τῶν τὸ ὀποβάλαμον, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τὰς εὐοσμίας ποιοούντων [τε])· <ἄ> πρὸς <τὰ> μὲν τὴν οἰκείαν, πρὸς δὲ τὰ παρὰ τοῖς ἄλλοις εὐώδη παραπλησίαν ἢ χεῖρω κρᾶσιν ἔχει (καθάπερ συμβαίνει καὶ ἐπὶ τῶν καρπῶν)· οὐ γὰρ ἴσης πάντα δεῖται θερμότητος, οὐδ' ὁμοίας, ἀλλὰ τὰ μὲν πλείονος, τὰ δὲ ἐλάττονος καὶ μαλακωτέρας (ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἐψομένων, καὶ ὅλως τῶν κατὰ τὰς τέχνας γινομένων).

18.2 ゆえにシリアでは、アシヤイグサも狭い範囲の場所にある。また、バルサムを産出する植物や、芳香を醸すほかの植物も同様である。そうした場所は、本来の産出場所や、ほかの同様の産出場所の芳香に比べると、ほぼ同程度、もしくはやや劣る成分配合になっている。果実についても同様である。すべてに同じ質の、あるいは同量の暑さが必要なのではなく、いっそうの暑さを必要とするものもあれば、より少ない暑さ、あるいは弱い暑さを必要とするものもある。熱で調理するなど、人為的に熱を加える場合がいずれもそうであるように。

18.3 ἐνιαχοῦ δὲ καὶ τοῖς καθ' ἕκαστα εὐδηλον· ἐν Αἰγύπτῳ γὰρ χεῖριστα τὰ ἄνθη καὶ τὰ στεφανώμαθ' (ὡς εἶπεῖν) ὅτι ὁ ἀήρ ὀμυχλώδης καὶ δροσοβόλος. ἐν δὲ ταῖς τοιαύταις χώραις οὐ γίνεται τὸ ὅλον εὐωδία διὰ τὸ μὴ γίνεσθαι πέψιν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν ταῖς καταξήροις, ἐν ταύτῃ γὰρ ἐκπέττουσιν. ἐπεὶ τὰ περὶ Κυρήνην διὰ ταῦτα εὖοσμα, τὰ τ' ἄλλα καὶ μάλιστα τὸ ρόδον καὶ ὁ κρόκος· ἢ γὰρ χώρα λεπτή καὶ ξηρὰ καὶ οὐκ ἄγαν θερμή, καθαρῶ δὲ τῷ ἀέρι καὶ ἀνύδρῳ. πρὸς εὐωδία δὲ αἱ τοιαῦται τροφαὶ συμμετροῦνται· τὸ δὲ ρόδον καὶ ὁ κρόκος ὀλιγότροφα, διὸ καὶ τῶν ἄλλων εὐοσμότερα.

18.3 一部の地域で、そのことは個別の種に明確に見て取れる。エジプトでは、花も冠状の植物もいわば最悪の状態にあるが、それは空気が霧になりやすく、露ができやすいからである。そのような地域では、芳香はまったく生じない。熟成がなされないためである。芳香はむしろ乾燥の度合いが強い場所で多く生じる。そのような場所では熟成が進むからだ。たとえばキュレネの植物には、まさにそうした理由で芳香が生じている。とくにバラやサフランがそうである。その地は土壌が軽微で、乾いており、暑すぎもしない。空気は混じりけがなく、湿ってもいない。芳香にとっては、そのような養分が最適なのである。バラやサフランはわずかな養分のみを必要とし、そのためほかの種よりも香りが立つ。

18.4 θαυμασιώτερον δ' ἐν Αἰγύπτῳ τὸ περὶ τὰς μυρρίνας, ὅτι τῶν ἄλλων ὄντων ἀόσμων, ὑπερβάλλουσιν αὐταὶ τῇ εὐοσμίᾳ· καὶ γὰρ ἡ ξηρότης καὶ ἡ θερμότης οὐχ ἦττον, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν τισὶν ὑπάρχει τῶν λοιπῶν, καὶ τὰ ἄλλα δὲ σχεδὸν τὰ κατὰ τὴν αἴσθησιν. ἔστιν μὲν δὴ καὶ τι γένος ἴσως ὁ μεταφυτευόμενον εἰς ἐτέρας χώρας (οἷον Κύπρον, Ῥόδον, Κνίδον) ἐμφαίνει τι τῆς δυνάμεως· οὐθὲν μέντοι τῶν αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ πλατυφυλλότερα γίνεται (λεπτὴ γὰρ ἐκείνη) καὶ τὴν εὐωδίαν οὐκ ἐγγὺς πρὸς ἐκείνην.

18.4 だが、さらに驚くべきは、エジプトにおけるミルテである。ほかの場所のミルテは無香だが、その地のミルテはほかを凌駕するほどの芳香を放つのだ。乾燥や熱はほかのミルテも同程度、もしくはそれ以上あったりするし、嗅覚にかかわる性質も同様だったりする。けれども、キプロスやロードス、クニドスなどのよその土地に移植すると、そのような潜在性をあらわにする種もあるのである。エジプトのミルテと同じとはいかず、葉が広くなり（エジプトのミルテは葉が細い）、香りもかけ離れたものになるのだが。

18.5 οὐ μὴν ἀλλὰ τό γε πλεῖστον τῇ χώρᾳ τὸ αἴτιον, καὶ τὴν ιδιότητα ποιεῖ πρὸς τᾶλλα τὴν θαυματομένην. τὸ γὰρ αὐτὸ μικρόκαρπὸν τε εἶναι, μήτε λευκὴν ἀλλὰ μέλαιναν, οὐχ ὑπεναντίον πρὸς τὴν εὐωδίαν· ἄμφω γὰρ ξηρότητος (αἰτιῶνται δὲ ὡς μικρόμυρτον διὰ τὸ μὴ γίνεσθαι τὸ οὐράνιον ὕδωρ, ὡς ἐπιζητοῦντα τὸν καρπὸν, τὰς δὲ δρόσους οὐ βοηθεῖν).

18.5 しかしながら、多くの場合その原因は場所にある。それこそが、そのミルテにほかのミルテに比して驚くべき特徴をなしているのである。実が小さい種、白ではなく黒の種であることも、芳香とは矛盾しない。（大きさと色の）いずれも乾燥によって生じるからである。雨が降らないことを、実が小さいことの原因と見なす向きもあるが、それは実が水を必要としていると推測しているからである。実際には、水分が多いことは大して助けにならない。

18.6 τοῦτο μὲν οὖν, <καὶ> εἴ τι τοιοῦτον ἕτερον ᾧ συμβαίνει δυνάμεις ἰδίας ἔχειν παρὰ τᾶλλα κατὰ τόπους ἐνίους, ἰδιωτέρων δεῖται λόγων· ὁ γὰρ κοινός, ὅτι πολλὰς ἀνωμαλίας αἱ χῶραι φέρουσιν, ἀληθῆς μὲν, προσαπαιτεῖ δὲ καὶ τὰς οἰκείας δυνάμεις καὶ διαφοράς. ἔοικεν <δ'> οὖν ὁμοίῳ καὶ τὸ ἐν

Κυλικία περὶ τὰς ῥόας συμβαῖνον· ὡς γὰρ ἐκεῖ περὶ τὸν χυλόν, ἐνταῦθα περὶ τὴν ὀσμὴν ἢ δύναμιν καὶ ἡ ἰδιότης.

18.6 こうした現象、あるいはなんらかの場所において、ほかの種にはない固有の潜在力が発現するようなその他の現象には、より個別的な説明が必要になるだろう。多くの不規則な現象は土地によって引き起こされるとする一般的な説明がたとえ真であっても、個々（の植物）に内在する潜在力や差異でそれを補完する必要がある。キリキアのザクロでも、同じようなことが生じているものと思われる。そちら（ザクロ）では風味において、こちら（ミルテ）では香りにおいて、潜在力や個性が見られるのである。

18.7 ἐκεῖ μὲν οὖν αἰτιάσαιτ' ἂν τις τὴν τοῦ ποταμοῦ γειννίασίν τε καὶ φύσιν· ἡ γὰρ ῥόα φύλιδρον, καὶ μεταβάλλειν φασὶν ἐξ ὀξέος εἰς γλυκὺν ἐὰν ἔχη πολυυδρίαν, ὥστ' εἴ τι διαρρέων ὁ ποταμὸς ἅμα τῷ πλήθει καὶ τῇ ποιότητι ποιεῖ τοιαύτην μεταβολήν, οὐδὲν ἄτοπον. ἐνταῦθα δὲ πειρᾶσθαί γε τίνα δεῖ ζητεῖν ἰδίαν αἰτίαν ἣτις οἰκεία πρὸς τὴν εὐοσμίαν. ἔοικεν δὲ μάλιστα τοιαύτη τις εἶναι, συντιθεμένων εἰς ταῦτό πάντων, οἷον τοῦ τε κοινοῦ καὶ τοῦ ἰδίου γένους τῆς μυρρίνης, καὶ τοῦ ἐδάφους, καὶ τοῦ ἀέρος.

18.7 また（キリキアのザクロについて）川が近傍にあることと、その川の性質が原因であると見る向きもあろう。ザクロは水分を好み、水が豊富であれば酸味が甘味に変化されると言われる。川が近くをあふれんばかりに流れていれば、そのような質的・量的な変化がもたらされることは別に変な話ではない。けれどもここでは、芳香をもたらず（エジプトのミルテに）固有の個別原因を突き止めるよう尽力すべきだろう。ミルテの種にとっての一般的・個別的な性質、さらに土壌や空気の性質など、芳香をもたらず様々な原因を集めてみると、そのような個別原因がわかるだろうと思われる。

18.8 αὐτό τε <γάρ> τὸ φυτὸν ὄλως ξηρόν, καὶ τὸ γένος τοῦτο μᾶλλον τῶν ἄλλων· δηλοῖ δὲ ἡ στενοφυλλία, καὶ ἡ μικροκαρπία, καὶ ἡ χροὰ τοῦ καρποῦ, πάντα γὰρ ταῦτα ξηρότητος. τὸ δὲ ξηρὸν ὀλίγον ὑγρὸν ἔχει, τὸ δ' ὀλίγον εὐπεπτον· ἡ εὐωδία δ' ἐν πέψει τῇ πρὸς ὄσφρησιν, αὕτη δὲ ἀγλυκῆς καὶ οὐκ εὐχυλος, ἀπὸ μὲν οὖν τοῦ φυτοῦ ταῦτα προϋπάρχοντα.

18.8 ミルテという植物は全体的に乾燥しており、（エジプトのミルテは）ほかの種よりも乾燥の度合いが強い。葉が細いことや、実が小さいこと、実の色がそのことを表している。それらの特徴はどれも乾燥を示すものだからだ。乾燥した植物は水分が少なく、その少なさによって熟成が進む。そうした熟成による芳香は（人間の）臭覚には向いているが、ミルテの香りそのものは甘いものではないし、風味がよいわけでもない。以上が、その植物そのものからの要因である。

18.9 ἀπὸ δὲ τοῦ ἐδάφους καὶ τοῦ ἀέρος, ὅτι τὸ μὲν ξηρόν, ὃ δ' ἀήρ μαλακός· ἄμφω δὲ ταῦτα εἰς πέψιν, ὃ μὲν τῷ συνέψιν, ὃ δὲ τῷ <μῆ> καθυγραίνειν. ἐπεὶ καὶ ἐνταῦθα αἱ ἄγριαί τε τῶν ἡμέρων εὐοσμότεραι καὶ ἐν προσείλοις τῶν ἐν παλισκίοις καὶ μάλισθ' αἱ πρὸς μεσημβρίαν· ἅπασαι δ' αὗται τροφήν ἐλάττω καὶ τὸ πέττον πλέον ἔχουσιν, διὸ καὶ οὐδ' εὐαγεῖς εἰς μῆκος, ἀλλὰ θαμνωδέστεραι (καὶ γὰρ πάχος λαμβάνουσιν, καὶ σχίζονται μᾶλλον διὰ τὸ πολλὰς λαμβάνειν ἀρχάς, πέττοντος τοῦ θερμοῦ καὶ μερίζοντος πανταχῆ)· τῷ δὲ ἐν τοῖς παλισκίοις εἰς ἓν μόνον ἡ ὀρμή, διὸ καὶ μήκη μὲν αἱ ῥάβδοι μᾶλλον λαμβάνουσιν, πάχη δ' οὐ, καὶ ἐκ τούτων αἱ βακτηρίαι (καθάπερ ἄλλοθί τε καὶ ἐν Σκιάθῳ⁵⁹⁷).

18.9 土壤と大気からは、それぞれ乾燥と温暖さがもたらされる。両者のいずれもが熟成にかかわる。前者は熟成を促し、後者は過度の水分が浸透しないようにするのである。ここにおいてもミルテは、野生の種のほうが栽培されているものより、また日なたにあるもののほうが日陰のものより香りがよく、とくに南を向いているものがそうである。香りがよいものはいずれも、養分は少なく、熟成の成分が潤沢である。ゆえにそれらは、背丈が伸びるのではなく低木のままとなる。葉を多くつけ、分岐点が多くなるため枝も多くつける。また、暑さによって熟成は進み、いたるところで分割を繰り返していく。逆に日陰にあるものは、一方向にのみ伸びていき、そのためひたすら背丈が高くなり、葉はさほど連ねず、とくにスキアトス産のものなど、杖を作るのに向くのである。

18.10 κοινὸν δὲ τοῦτο ἴσως ἐπὶ πάντων τῶν εὐώδων ἐστίν· λοιπὸν δ' οὖν εἶπεῖν διὰ τί ταῦτα οὐκ εὐώδη. τούτων δ' αἰτιατέον δρόσον τὴν πρὸς ὄλον· αὕτη δὴ πολλὴ πίπτουσα καθυγραίνει τὰ μὲν ἄνθη (καὶ ὑγρότερα τὴν φύσιν ὄντα) μᾶλλον, τὰ δὲ ἄμικτα καὶ ξηρὰ ἐλαττον καὶ ἀσθενέστερον διὸ καὶ κρατεῖ τι μᾶλλον ἀπὸ τῆς αὐτῆς ὑγρότητος ὅδε [μύρρινος]· σημεῖον δέ, καὶ τὸ εἰρημένον ὑπὲρ αὐτοῦ, μικρόκαρπος γὰρ εἶναι δοκεῖ διὰ τὸ μὴ λαμβάνειν τὸ κατὰ κεφαλὴν ὕδωρ ἱκανόν. ὥστε τοῦ μὲν μυρρίνου διὰ τούτων πειρατέον ἀναζητεῖν τὰς αἰτίας.

18.10 けれどもこれは、芳香のするすべての植物に共通することかもしれない。ではなぜほかの植物では芳香がしないのか説明しなくてはならないだろう。その原因はすべて露に求めるべきであろう。露が大量である場合、花に浸透し、もとより水分を多く含む植物はいっそう多くの水分を含むことになる。一方、混合しにくく乾燥した部位では、浸透は度合いが小さく弱い。ゆえに水分量が一定であるなら、ミルテはその量をうまく管理するのである。ミルテについて述べた説明に、その証左がある。つまり、その実が小さいのは、先端部から十分な水分を受け取らな

いからであるように思われるのである。このように、ミルテについては、こうした事象を通じて原因を探るよう努める必要があるだろう。

18.11 τῶν δ' ἐν τοῖς ψυχροῖς εὐόδμων τὴν θερμότητα τὴν ἐν τῇ γῇ νομιστέον εἶναι· πανταχοῦ γὰρ τὸ θερμὸν τὸ πέττον, ἀλλ' ὅτε μὲν εὐθύς προσπίπτον, ὅτε δὲ κατακλειόμενον (ὥσπερ καὶ ἐν τῇ τῆς ὀπώρας πεπάνσει, παραπλήσιον γὰρ τὸ συμβαῖνον· ἀντιπερισταμένη γὰρ ἡ θερμότης εἰς τὴν γῆν καὶ συναυνομένη πέττει). δεῖ δὲ καὶ τὴν γῆν μῆτε πηλώδη μῆτε πείραν εἶναι μῆτε γλίσχραν (καὶ <γὰρ> διὰ τὴν ὑγρότητα καὶ τὴν γλισχρότητα οὐχ ὁμοίως ἐργάσεται τὸ θερμὸν), ἀλλὰ [μὴ] τοιαύτην ὥστε μῆτε τὸ ἐκ τοῦ ἀέρος δέχεσθαι ψυχρόν, τό τε ἐν αὐτῇ θερμὸν ἀποστέγειν καὶ τηρεῖν.

18.11 寒冷地で芳香を放つ植物については、土に蓄えられた熱が原因であると考えなくてはならない。どのような場所でも熱が熟成をなすが、直接に（太陽の）熱が降り注ぐ場合もあれば、秋の果物の熟成に見られるように、閉じ込められた熱による場合もあるからである。後者で生じていることはどれもほぼ同じで、熱が置き換えを余儀なくされ、そのため地中へと移り、そこで熟成がなされるのである。土は泥状だったりねっとりしていたり、ねばついたりしてもいけない。水分や粘り気が多いと、熱は同様の働きをなさないからだ。土は、大気中の冷気を受けてはならず、また土に含まれる熱を保護し、保持できるのでなければならない。

18.12 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἐν τῇ Ἰλλυρίδι βελτίων ἡ ἴρις ἢ ἐν Μακεδονίᾳ. ἐν δὲ τῇ Θράκῃ καὶ ταῖς ἔτι ψυχροτέραις ἄμα καὶ ἀπεπτοτέραις ὅλως ἄοσμος (καὶ γὰρ ἡ γῆ πείρα, καὶ ἡ ὑγρότης πολλή, καὶ ὁ χειμῶν ἔκτοπος), ἐν δὲ ταῖς ἀλειναῖς <καὶ> λεπταῖς διὰ τὴν μαλακότητα τοῦ ἀέρος ἄοδμος (οὐκ ἴση γὰρ ἡ ἀντιπερίστασις)· ἐξ ἀμφοῖν δὲ ζητητέον (ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς ὑπὲρ γῆς εὐόδοις), καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους καὶ ἐκ τοῦ ἀέρος, τὰς δυνάμεις τὰς εἰς τὴν πέψιν συνεργούσας. ὑπὲρ μὲν οὖν τούτων ἰκανῶς εἰρήσθω.

18.12 同じ理由から、アヤメはマケドニアのものよりもイリュリアのものの方が高品質である。トラキアのほか、より寒冷で熟成が進まない地域では、アヤメはまったく香らない。土地がねっとりしていて水分も多く、冬の寒さはきわめて厳しいからである。一方、温暖で土地が痩せている場所では、香りが立たない理由は空気が温和だからだ。（熱の）置き換えがさほどうまくいかないためである。芳香部位が地上に出ている植物の場合のように、いずれの場合においても土壌と気候から考察すべきである。それらは熟成に向けて協働する力なのだから。以上でここでの検討は十分であるとしよう。